Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przez was przejść do Macedonii i znów z Macedonii przyjść do was i przez was zostać wyprawionym do Judei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od was przejść do Macedonii, a z Macedonii znów przyjść do was, abyście wy mnie wyprawili do Judei.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przez was przejść do Macedonii, i znowu od Macedonii przyjść do was i przez was zostać wyprawionym do Judei.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przez was przejść do Macedonii i znów z Macedonii przyjść do was i przez was zostać wyprawionym do Judei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Planowałem udać się od was do Macedonii, a potem, z Macedonii, znów do was wrócić, licząc, że mnie wyprawicie dalej do Judei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od was udać się do Macedonii, a z Macedonii znowu przybyć do was i zostać przez was wyprawionym do Judei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przez was iść do Macedonii, i zasię z Macedonii przyjść do was, i od was być odprowadzony do Judzkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przez was przejść do Macedonijej, i zasię z Macedonijej przyść do was, i od was być doprowadzon do Żydowskiej ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | następnie udać się od was do Macedonii i z Macedonii znów przyjść do was po to, byście mnie wyprawili w podróż do Judei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A od was pójść do Macedonii, a z Macedonii znowu przybyć do was, abyście wy wyprawili mnie do Judei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a od was udać się do Macedonii. I z Macedonii znowu przybyć do was, abyście mnie wyprawili do Judei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | raz odwiedzając was w drodze do Macedonii i drugi raz wracając z Macedonii do was, aby następnie wyruszyć do Judei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i by przy waszej pomocy udać się do Macedonii, a z Macedonii znowu przyjść do was i być przez was wyprawionym do Judei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | raz w drodze do Macedonii, a drugi raz, gdy będę stamtąd wracał, żebyście mogli mnie wyprawić w podróż do Judei.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od was zamierzałem wyruszyć do Macedonii i z Macedonii znowu przybyć do was, abyście wyprawili mnie do Judei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від вас попрямувати до Македонії, а з Македонії знову прийти до вас, щоб ви відпровадили мене до Юдеї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przez was przejść do Macedonii i znowu do was przyjść z Macedonii, oraz przez was zostać odprowadzony do Judei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chciałem was odwiedzić w drodze do Macedonii, odwiedzić was jeszcze raz w drodze powrotnej z Macedonii i żebyście mnie wyprawili w drogę do J'hudy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a po zatrzymaniu się u was iść do Macedonii i znowu przyjść z Macedonii do was, i żebyście mnie odprowadzili kawałek drogi do Judei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałem zatrzymać się u was udając się do Macedonii, a także w drodze powrotnej, abyście mogli mnie wyprawić do Judei. |

1. 1) <x>510 19:21</x>; <x>530 16:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)